

E4 - A White Dress, A Blue Ribbon

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Yukiatsu

Guess you aren't the only one.

[00:05] Jinta

Huh? What do you mean?

[00:08] Yukiatsu

The only one who can see Menma...

[00:12] Poppo

Let's go, Jintan!

[00:16] Poppo

Hey!

[00:34] [SONG] ---

nanpehji mo tsuiyashite
tsuzurareta bokura no kibun

[00:34] ---

All our feelings that we've written
lie across so many pages.

[00:41] [SONG] ---

doushiteka ichigyou no
kuuhaku wo umerarenai

[00:41] ---

Still, for some reason that's lost to me,
there's an empty line that I can't fill in.

[00:48] [SONG] ---

oshibana no shiori hasande
kimi to korogasu tsukaisute no jitensha

[00:48] ---

I mark it with a pressed flower bookmark,
and ride on a throwaway bicycle with you.

[00:57] [SONG] ---

wasurekake no renga wo
tsumiageta basho ni yukou

[00:57] ---

Let's go to the place we know, with all those
bricks, nearly forgot, stacked so high.

[01:05] [SONG] ---

umi wo miwatasu saka wo kakenobotte

[01:05] ---

And then we can climb the
hill that overlooks the sea.

[01:10] [SONG] ---

kowaikurai ni aoi sora to

[01:10] ---

Under a sky so blue it's almost scary,

[01:14] [SONG] ---

migite ni saidaa hidarite wa
zutto kimi wo sagashiteiru

[01:14] ---

my right hand holds cider, my left
hand extends, searching for you.

[01:22] [SONG] ---

souyatte ima wa boku no hou e
toitsumeru koto mo nakute

[01:22] ---

Just like that, the now that lives all around
us never comes to me asking questions.

[01:29] [SONG] ---

mada futari wa sugusoko ni irunoni

[01:29] ---

The two of us are standing
right here, still together.

[01:36] [SONG] ---

douka mata aemasuyouni nante

[01:36] ---

But then, to say, "I hope we meet again..."

[01:44] [SONG] ---

douka shiteru mitai

[01:44] ---

Something must be wrong with me.

[01:58] Poppo

Heeey!

[01:59] Menma

Heeeey!

[02:01] Poppo

Heeey! Hey, Menma!

[02:06] Menma

Where aaare youuu?

[02:08] Poppo

Say something! Hey, say something!

[02:12] Anaru

Yadomi? What's wrong?

[02:17] Menma

Heeeey!

[02:19] Menma

Jintan?

[02:21] Jinta

We don't need more than one Menma...

[02:23] Anaru

Huh? Hey, hold on—

[02:28] Anaru

H-Hey, listen!

[02:31] Anaru

Um...so, you tried to come to school the other day, right?

[02:39] Anaru

Y'know, those girls didn't mean any harm...

[02:43] Anaru

So why don't you come one mo—

[02:44] Jinta

It didn't bother me.

[02:46] Anaru

R-Really?

[02:48] Jinta

Yup. You and...and those friends of yours can say whatever you want.

[02:53] Jinta

It won't have the slightest effect on my life.

[02:56] Anaru

What the heck!?! So not cute!

[02:59] Jinta

I don't want to be "cute." I'm not my dad.

[03:03] Anaru

Yadomi, hold on—

[03:12] Anaru

Th-Thanks...

[03:15] Anaru

- Sor—

- Wake up.

[03:17] Jinta

Are you a total idiot...?

[03:26] Anaru

Yadomi...

[03:28] Jinta

This—this stupid...

[03:31] Jinta

You...just like Menma...

[03:35] Anaru

Hey...

[03:36] Anaru

Menma...she just appeared to you, right?

[03:41] Anaru

You...really did like Menma, huh?

[03:45] Jinta

Wh-Why are you—

[03:47] Anaru

You...you like her so much that...

[03:51] Anaru

You started seeing things that weren't really there...right?

[03:56] Jinta

You—didn't you *just* say how you could believe...?

[04:00] Anaru

I can't say for sure, but...

[04:04] Anaru

If you really can see Menma, make sure you're nice to her.

[04:08] Anaru

I won't pretend to understand, but...please...

[04:12] Poppo

Hey, Jintan! Did you find her over there?

[04:16] Anaru

- We should get going.
- S-Sure...

[04:21] Poppo

This sucks. No sign of her at all...

[04:24] Menma

Jeez, how boring! I wanted to see Menma, too...

[04:32] Yukiatsu

Welcome back. Food's ready.

[04:34] Poppo

Yukiatsu! What are you doing just chilling out here by yourself!?

[04:38] Menma

The food looks so yummy!

[04:39] Yukiatsu

Menma asked me to.

[04:43] Yukiatsu

When Menma appeared before me, she gave me a message.

[04:47] Yukiatsu

She said not to fuss over her anymore.

[04:50] Poppo

What? Menma said that...?

[04:52] Yukiatsu

I admit, I couldn't hear her clearly...

[04:55] Yukiatsu

But I think she's annoyed that you're making such a big deal out of her "wish."

[05:01] Menma

That's not true at all! I...

[05:05] Menma

I'm so happy that you all got together again and you're thinking about me!

[05:11] Menma

This is all making me really, really happy!

[05:15] Menma

Even though I died...I still want everyone to stay friends!

[05:21] Menma

So I...I...

[05:24] Poppo

Well...if that's what Menma really wants... Maybe it's best if we lay off.

[05:29] Anaru

Yeah...maybe...

[05:34] Menma

It's not...

[05:39] Jinta

O-Oh, hey! Everyone, look!

[05:44] Tsuruko

Steamed bread?

[05:45] Poppo

Whoa! Now that takes me back...

[05:48] Poppo

Your mom used to make this for us all the time!

[05:51] ANaru

Oh yeah, I remember that!

[05:53] Jinta

These are...

[05:56] Jinta

Menma made them.

[05:58] Poppo

Ohh...so...

[06:02] Menma

Jintan?

[06:06] Yukiatsu

What, so a ghost made us some bread?

[06:09] Yukiatsu

I think you've taken this whole thing a little too far. Wouldn't you say, Hisakawa?

[06:15] Poppo

Huh? Oh, well...I'd say it's pretty unique.

[06:20] Menma

Jintan...

[06:21] Jinta

I don't care if you all think I'm weird or crazy or whatever.

[06:26] Jinta

Menma says...that she's happy we all got together like this.

[06:31] Jinta

That she doesn't want us to forget about her!

[06:37] Menma

Jintan...

[06:39] Yukiatsu

That's enough.

[06:41] Yukiatsu

You just can't forget her, can you? You're trapped in those memories of Menma.

[06:47] Yukiatsu

You're pitiful.

[06:49] Yukiatsu

Man, talk about a buzzkill. You guys enjoy the rest of the food.

[06:54] Poppo

Hey, Yukiatsu!

[06:58] Jinta

Sorry...

[07:00] Jinta

I'm gonna take off, too.

[07:02] Jinta

Enjoy the steamed bread, everyone.

[07:04] Poppo

- Everyone—hey!
- Yadomi...

[07:08] Poppo

Well...

[07:12] Poppo

This has certainly turned into a juicy situation.

[07:15] Tsuruko

Hey...

[07:17] Tsuruko

What did the Menma that you saw look like, Hisakawa?

[07:20] Poppo

Huh? Well, she was wearing
a white dress, and...

[07:24] Tsuruko

Did it have a small ribbon,
right around here?

[07:28] Poppo

I'm not totally sure, but
thinking about it...huh?

[07:34] Poppo

How'd you know? Oh!
Did you see her, too!?

[07:37] Tsuruko

Could be.

[07:39] Poppo

You're such a mysterious girl, Tsuruko...

[07:58] Menma

H-Hey Jintan...I wonder what the
Menma that Yukiatsu saw is like...

[08:05] Menma

I-if I'm Menmario, then that would
make her Menluigi, right?

[08:09] Menma

Wouldn't it be funny if she
had second-player colors?

[08:12] Jinta

Sure would...

[08:33] Jinta

Friggin' Yukiatsu...I just don't get him.

[08:36] Jinta

Menma said not to fuss over her?
Man, screw that delusional—

[08:42] Jinta

Okay, well, I guess *I'm* the
really delusional one here...

[08:52] Jinta

But still...I couldn't let him...

[08:57] Jinta

*I couldn't let him distort
Menma's feelings like that.*

[09:01] Jinta

I...

[09:03] Anaru

You...really did like Menma, huh?

[09:10] Jinta

Shut up.

[09:14] Menma

Jinta-kun!

[09:16] Menma

We heard there was a very good boy here
named Jinta-kun and came to see him!

[09:21] Menma

Uh-oh! Our good-boy radar
found something!

[09:25] Jinta

Hey, Menma...

[09:27] Menma

There's no Menma here! Just a
stuffed lion and a kokeshi spirit!

[09:32] Menma

Ahh, just kidding! The correct
answer was...me! Menma!

[09:37] Jinta

Correct answer...?

[09:44] Jinta

You really haven't changed.

[09:47] Jinta

Nothing!

[09:49] Menma

Jintan! Knock it off...!

[09:56] Anaru

Hey, Jintan...umm... Do you...like...Menma?

[10:04] Jinta

Hey, Menma...

[10:09] Jinta

Never mind. Time for bed!

[10:13] Jinta

Lights are goin' off!

[10:14] Menma

Okay!

[10:34] Jinta

So...back then...

[10:39] Jinta

What did you...really think of me?

[10:48] Jinta

This is stupid.

[10:59] Tsuruko

A dress with a ribbon on the chest...

SIGN Episode 4: A White Dress, A Blue Ribbon

[11:13] Atsushi

I have to get going now, Toko-san...

[11:18] Atsushi

Hey Jinta-kun, a bill collector
should be coming by today.

[11:21] Atsushi

The money's in the top drawer of my dresser. Could you give it to him?

[11:25] Jinta

- Sure.

- Have a nice day!

[11:27] Jinta

Have a nice—

[11:32] Atsushi

Okay, see ya later!

[11:36] Jinta

What?

[11:39] TV

This Indian summer shows
no signs of slowing...

[11:41] Menma

Whoa! This guy's head is
really funny-looking!

[11:45] Jinta

You know...

[11:46] Jinta

I haven't gone to school since that day...

[11:48] Jinta

*But she's completely stopped
pestering me about it.*

[11:54] Menma

- Visitors?

- The bill guy?

[11:56] Jinta

Yeah, I'm—

[11:58] Jinta

- Tsu-Tsuruko!

- Morning.

[12:01] Jinta

Why aren't you at school?

[12:03] Tsuruko

Oh, we're getting ready
for the culture festival.

[12:06] Tsuruko

Our class is doing an a capella karaoke café.

[12:09] Tsuruko

- Isn't that silly?

- Huh...

[12:12] Tsuruko

- Can I come in?

- Oh, sure.

[12:14] Tsuruko

- Thank you.

- Hey, so why are...?

[12:18] Tsuruko

Nothing's changed here, I see.

Exactly how I remember it...

[12:22] Tsuruko

Hey, so why does your house have a kotatsu with this wood flooring?

[12:26] Jinta

- How should I know?

- Jintan, snacks!

[12:28] Menma

You have to serve your guests snacks!

[12:34] Jinta

So all I have is Country Ma'am cookies...

[12:38] Tsuruko

That steamed bread...

[12:40] Tsuruko

It wasn't as soft as what your mother used to make.

[12:45] Menma

Oh, really?

[12:47] Tsuruko

I think the flour needed more sifting.

[12:50] Tsuruko

And baking powder would have helped it fluff up a lot better.

[12:53] Menma

Wow! So it wasn't the missing raisins that made it turn out bad!

[12:58] Jinta

You know how to cook?

[13:00] Tsuruko

Anyone can cook as long as there's a recipe to follow.

[13:05] Menma

Not me!

[13:07] Tsuruko

And as long as your amount and time measurements are correct.

[13:10] Tsuruko

In other words, as long as you don't get caught in a weird position.

[13:17] Jinta

So what are you doing here? I'm getting a bad feeling about this visit...

[13:22] Menma

Hey, Jintan!

[13:23] Tsuruko

Let me just say, I still can't accept that Menma made that steamed bread.

[13:32] Jinta

Well yeah, of course. What normal person would—

[13:36] Tsuruko

But that's also exactly why I have to ask you to do a favor for me.

[13:47] Aki

And then guess what he said!

[13:49] Aki

"You smell so good, but I bet your armpits smell even better"!

[13:54] Aki

- What kind of pick-up line is that, right?
- That's so nasty!

[13:57] Aki

I was like, "What, you have some kind of armpit fetish!?"

[14:00] Aki

- What's up?
- Naruko, what's wrong?

[14:03] Anaru

S-Sorry... I just remembered something!

[14:06] Haruna

Jeez...is it just me, or has Naruko been super flaky lately?

[14:10] Aki

I know, right? It's really getting on my nerves.

[14:18] Anaru

That's Yadomi, right?

[14:23] Tsuruko

What, you can't tell by that frizzy mop of his?

[14:28] Anaru

So what are you doing here—?

[14:30] Tsuruko

Official Super Peace Busters business.

[14:33] Tsuruko

We're going to bust apart this fake peace.

[14:37] Menma

Hey, Jintan...are you really gonna do this? How come?

[14:44] Jinta

Honestly, I have no idea. But—

[14:53] Jinta

H-Hey...

[14:56] Jinta

Hey, hold on!

[15:01] Jinta

Listen—

[15:02] Yukiatsu

The second trimester's started. Should you really be wandering around like this?

[15:09] Jinta

Menma keeps bugging me not to stay indoors.

[15:15] Jinta

So, Yukiatsu...what'd the Menma you saw look like?

[15:25] Jinta

My Menma said—

[15:28] Jinta

Er, no—I mean, the Menma at my place said that the Menma you saw was a fake.

[15:38] Jinta

We're all heading to the secret base right now.

[15:41] Jinta

Why don't you go get your Menma and come with...us?

[15:46] Yukiatsu

Who do you think you are?

[15:50] Yukiatsu

You're not our "leader" anymore, okay?

[15:53] Yukiatsu

Not that I accepted you as *my* leader back then, anyway.

[16:00] Yukiatsu

Don't talk to me like you know me, you loser chicken.

[16:11] Anaru

Wh-What was that about...?

[16:13] Tsuruko

Well done, Yadomi-kun.

[16:26] Yukiatsu

Dammit...

[16:28] Yukiatsu

Menma...time to come out.

[16:32] Yukiatsu

It's time...for him to see.

[16:36] Yukiatsu

Let's show him.

[16:43] Tsuruko

You didn't have to come too, you know.

[16:45] Anaru

I-I was just bored!

[16:47] Anaru

Who cares, anyway?

[16:50] Anaru

Want some? I've been itching all over ever since the barbecue.

[16:54] Tsuruko

I'm fine. Maybe if you showed less skin...

[16:57] Menma

- Jintan...you're not a loser chicken.

- My skin's just fine!

[16:59] Menma

- You're a winner chicken.

- It's cute!

[17:01] Jinta

Either way, I'm still a chicken.

[17:04] Menma

You know, the Menma that Yukiatsu saw...

[17:06] Menma

It might not be a fake.

[17:08] Menma

It wouldn't be *that* weird for there to be another me, would it?

[17:14] Menma

I mean, I don't even know what *I'm* doing here, or how I got here...

[17:25] Poppo

Huh? What're you guys doing here? Is it party night?

[17:30] Anaru

C'mon, kill the lights already!

You're blinding us!

[17:32] Poppo

Oh! Sorry, sorry...

[17:36] Poppo

Mmm, delish! So much better than coffee from a can!

[17:42] Poppo

Fantastique!

[17:43] Tsuruko

My parents bought a new one at the bazaar.

[17:46] Tsuruko

This one's pretty old, but it's

all yours if you want it.

[17:49] Poppo

Man, you're just the greatest!

[17:52] Anaru

Oh yeah?

[17:53] Poppo

And not only that, but you brought cups!

[17:56] Menma

I like being here with everyone so much...

[18:01] Menma

It's so much fun spending

time with everyone.

[18:05] Menma

But... But...

[18:09] Poppo

- Men—

- I know! Let's let Menma have a taste, too.

[18:13] Poppo

Whaddya say, Jintan? Is Menma here?

[18:16] Poppo

Maybe here? Or over there? Please!

[18:19] Anaru

What are you doing?

[18:20] Jinta

Hey, Poppo...

[18:21] Poppo

You know, after the barbecue,

I started thinking...

[18:25] Poppo

She said she'd be happy if
everyone got together, right?

[18:31] Poppo

And I was just like, "That is so totally
something Menma would say!"

[18:38] Jinta

Poppo...

[18:39] Poppo

She doesn't want to be forgotten?
There's no way we could ever forget her!

[18:43] Poppo

Menma just worries sooo much!

[18:49] Menma

- Poppo!

- Wh-What's happening?

[18:50] Anaru

- I love you!

- What's wrong?

[18:52] Poppo

Just lost my balance...

[18:55] Poppo

Now I'm getting goose bumps...!

[18:57] Poppo

I must've drank too much coffee...

Time to release the pee!

[19:00] Menma

- Ah, Men—

- Me too! I'm gonna go pee with you!

[19:03] Tsuruko

You could never forget Menma...

[19:06] Tsuruko

You're trapped in those memories
of Menma. You're pitiful.

[19:12] Anaru

Lay off, Tsuruko!

[19:14] Tsuruko

Everything Yukiatsu said...

He was saying it about himself.

[19:24] Anaru

- Wh-What is this!? Oh, curtains!

- What's your deal?

[19:26] Poppo

- Your fly's completely open.

- Who cares about that!? I just saw her!

[19:30] Poppo&Menma

Menma!

[19:37] Poppo

Over here! C'mon, hurry up!

[19:41] Jinta

Hey, are you sure you saw her?

[19:44] Poppo

I'm sure! I made totally sure.

You remember what Tsuruko said?

[19:50] Poppo

She had a dress, right? And it had
a ribbon right around here!

[19:57] Jinta

A dress with a ribbon...

[20:00] Poppo

Hey, let's go already!

[20:02] Menma

Oh! Jintan, over there!

[20:08] Anaru

Whoa! That's—!

[20:10] Poppo

It's her! It's Menma!

[20:12] Tsuruko

It's...

[20:14] Menma

Jintan!

[20:15] Poppo

Hey, Jintan! Don't go off by yourself!

[20:24] Poppo

Hey! Menma! Heeey!

[20:31] Anaru

I...I have to stop...

[20:35] Poppo

Are you okay?

[20:36] Anaru

Just...let me rest.

[20:38] Poppo

Jintan, see her!?

[20:39] Jinta

She was here just a second ago...

[20:45] Poppo

It's no use...let's head back.

[20:47] Tsuruko

Oh come on!

[20:48] Tsuruko

You're way too big, you know!

Go ahead, shave your legs!

[20:52] Tsuruko

It's still completely obvious!

[20:55] Tsuruko

Yukiatsu!

[20:58] Menma

Jintan!

[21:00] Jinta

Over there!

[21:03] Jinta

Let's go!

[21:04] Anaru

Ah! H-Hey, wait!

[21:23] Poppo

Jintan!

[21:26] Poppo

You find—?

[21:27] Jinta

Um...yeah.

[21:35] Jinta

Yukiatsu...

[21:43] [SONG] ---

aah hanabi ga yozora
kirei ni saite chotto setsunaku

[21:43] ---

Ahh, fireworks bloom in the sky, they grow
lovely and full, and yet a bit sad.

[21:50] [SONG] ---

aah kaze ga jikan to tomo ni nagareru

[21:50] ---

Ahh, just like a summer breeze,
our time is passing by.

[21:56] [SONG] ---

ureshikutte tanoshikutte
bouken mo iroiro shitane

[21:56] ---

You gave me happiness, and excitement too.
We went on many, many adventures...

[22:04] [SONG] ---

futari no himitsu no kichi no naka

[22:04] ---

In the secret base that belonged
just to you and me.

[22:11] [SONG] ---

kimi to natsu no owari shourai no yume

[22:11] ---

And I will not forget the summer
days we spent together,

[22:15] [SONG] ---

ohkina kibou wasurenai

[22:15] ---

sharing all the dreams
and hopes in our lives.

[22:18] [SONG] ---

juunengo no hachigatsu mata
daeruno wo shinjite

[22:18] ---

And in another August ten years from now,
I trust I'll get to see you one more time.

[22:25] [SONG] ---

kimi ga saigomade kokoro kara

[22:25] ---

And till the very, very end
I was sure, I knew

[22:28] [SONG] ---

arigatou sakendetakoto shittetayo

[22:28] ---

that you were crying out "thank you"
from the bottom of your heart.

[22:32] [SONG] ---

namida wo koraete egao
de sayonara setsunai yone

[22:32] ---

So now we're smiling and holding back tears;
it's just too sad to have to say goodbye.

[22:39] [SONG] ---

saikou no omoide wo

[22:39] ---

To our memories...our fondest memories.

Revision #1

Created 2024-01-16 21:36:58 UTC by whimsee

Updated 2024-01-16 21:36:59 UTC by whimsee